Изабел Пейган (1740–1821) ¹

«ГНАЛ ОВЕЦ ПАСТУШОК...» ²

Перевод Е.Д. Фельдмана

Гнал овец пастушок,
Гнал их бодро на лужок.
Вереск цвел и ручеек
Пел: «Пастух любимый!»

Раз пастух, овец гоня,
У реки на сходе дня
Плед накинул на меня
И назвал любимой.

Предложил он, хитрый тать,
Звезды в небе посчитать
И промолвил: «Благодать!»
И назвал любимой.

«Не лукавь и не проси.
Что мне звезды в небеси?
Не посеял – не коси,
Не зови любимой!»

«Я девчонку тороплю
Оттого, что я люблю.
Лент и платьев накуплю,
Назову любимой!»

«Если так – отказа нет.
Дозволяю, милый свет,
На меня накинуть плед
И назвать любимой!»

¹ *Изабел Пейган* (1740–1821) – поэтесса, современница Роберта Бернса. Написала несколько песен, которые навсегда вошли в сокровищницу шотландской культуры.

² В оригинале стихотворение Пейган называется по первой строке «Са' the Yowes to the Knowes». У Бернса есть баллада «Са' the Yowes». Зачин – первое четверостишие обоих произведений – совершенно одинаков в обоих случаях. Рисунок строфы и рифмовка – также одинаковы. Кто у кого заимствовал текст, выяснить не смог, да и не ставил перед собой такой задачи, зато выяснил, что в своем вольном переводе «Пастух» («Брела я вечером пешком...») С.Я. Маршак использовал в качестве основы не произведение Бернса, а произведение Элизабет Пейган. См.: Художественный перевод и сравнительное литературоведение. III: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 80–85.

«Вот тебе моя рука,
И пока течет река,
Живы мы с тобой пока,
Будешь мне любимой!»³

³ Перевод создан 12.03.2008. *Публикации:* Серебряный город – 2: Стихи и проза: [Сб.]. – Омск: Амфора, 2010. – С. 204–205; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 246–247; Английская любовная поэзия от Хенрисона до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 173–174; Художественный перевод и сравнительное литературоведение. III: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 85; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/153-pejgan-izabel-1740-1821/581-gnal-ovets-pastushok>